

Couleurs et défauts, schème af'alu

Cours d'arabe en première

Découvrir le schème des couleurs arabe 1re

Observe ces trois phrases. Le même adjectif change de forme selon le nom qu'il qualifie :

اِشْتَرَى سَامِي قَمِيصًا أَحْمَرَ.

اِشْتَرَتْ لَيْلَى حَقِيبَةً حُمْرَاءَ.

فِي الْحَدِيقَةِ وُرُودٌ حُمْرَاءُ وَأَزْهَارٌ بَيْضَاءُ.

Traduction : Sami a acheté une chemise rouge. Leïla a acheté un sac rouge. Dans le jardin, il y a des roses rouges et des fleurs blanches.

Les adjectifs de couleur de base sont construits sur la racine de trois lettres (ح م ر pour le rouge) placée dans un moule, le **schème** (الْوَزْنُ). Au masculin, on ajoute un أ initial : أَفْعَلٌ. Au féminin, la racine est suivie de فَعْلَاءُ : فَعْلَاءُ. Au pluriel des personnes, on obtient le schème court فُعْلٌ.

Une couleur, trois formes

	Pluriel	Féminin	Masculin	
rouge	حُمْرٌ	حُمْرَاءُ	أَحْمَرُ	
blanc	بَيْضٌ	بَيْضَاءُ	أَبْيَضُ	
vert	خَضِرٌ	خَضِرَاءُ	أَخْضَرُ	

af'alu (masc.) → fa'lā'u (fém.) → fu'l (plur.)

Le schème af'alu / fa'lā'u / fu'l appliqué au rouge, au blanc et au vert

Le tableau des couleurs et des particularités physiques

Masculin	Féminin	Pluriel (personnes)	Sens
أَحْمَرُ	حَمْرَاءُ	حُمُرٌ	rouge
أَبْيَضُ	بَيْضَاءُ	بَيْضٌ	blanc
أَسْوَدُ	سَوْدَاءُ	سُودٌ	noir
أَزْرَقُ	زَرْقَاءُ	زُرُقٌ	bleu
أَخْضَرُ	خَضْرَاءُ	خُضَرٌ	vert
أَصْفَرُ	صَفْرَاءُ	صُفْرٌ	jaune
أَسْمَرُ	سَمْرَاءُ	سُمُرٌ	au teint mat, brun
أَشْقَرُ	شَقْرَاءُ	شُقَرٌ	blond

Le même schème sert à décrire des **particularités physiques**, que la grammaire arabe classe avec les couleurs (الْأَلْوَانُ وَالْعُيُوبُ) :

Arabe	Français
أَعْرَجُ / عَرَجَاءُ	qui boite
أَصَمُّ / صَمَاءُ	sourd, sourde
أَبْكَمُ / بَكْمَاءُ	muet, muette
أَعْسَرُ / عَسْرَاءُ	gaucher, gauchère
أَعْمَى / عَمِيَاءُ	aveugle (on dit plus volontiers كَفِيفٌ)
الَّلَوْنُ (ج) الْأَلْوَانُ	la couleur, les couleurs
الْحُمْرَةُ	la rougeur, le rouge (nom)
الْبَيَاضُ	la blancheur, le blanc (nom)
السَّوَادُ	la noirceur, le noir (nom)
الزُّرْقَةُ	le bleu (nom)
احْمِرَارٌ	le fait de rougir (maṣdar de أَحْمَرٌ)
اصْفِرَارٌ	le fait de jaunir, de pâlir

Attention

Parle des particularités physiques avec respect. Dans la langue actuelle, on préfère كَفِيفٌ

ou مَكْفُوفٌ à أَعْمَى pour une personne aveugle, et l'on dit شَخْصٌ أَصَمٌّ de manière neutre, jamais comme une moquerie.

Comprendre l'accord des adjectifs de couleur

Règle

L'adjectif de couleur suit le nom : il s'accorde en **genre**, en **nombre**, en **cas** et en **détermination**.

- Nom masculin : بَيْتٌ أَبْيَضٌ ; avec l'article : الْبَيْتُ الْأَبْيَضُ.
- Nom féminin : وَرْدَةٌ صَفْرَاءُ ; الْوَرْدَةُ الصَّفْرَاءُ.
- Pluriel de personnes : أَطْفَالٌ شُقْرٌ.
- Pluriel de choses ou d'animaux : féminin singulier, الْأَقْلَامُ الزَّرْقَاءُ, سَيَّارَاتٌ سَوْدَاءُ.

Définition

Les formes أَفْعَلٌ et فَعْلَاءٌ sont des **diptotes** (مَمْنُوعٌ مِنَ الصَّرْفِ) : elles ne prennent **jamais de tanwîn**, et sans article leur génitif se termine par une **fatha**. On écrit donc رَأَيْتُ قِطًّا أَسْوَدَ (accusatif) et جَلَسْتُ عَلَى كُرْسِيِّ أَبْيَضٍ (génitif en fatha). Avec l'article, la kasra revient : عَلَى الْكُرْسِيِّ الْأَبْيَضِ. Le pluriel فُعُلٌ, lui, prend le tanwîn normalement : رِجَالٌ سُمْرٌ.

Au duel, le masculin ajoute simplement قَلَمَانٍ أَحْمَرَانِ. Au féminin, la hamza finale devient un وَرْدَتَانِ حَمْرَاوَانِ, عَيْنَانِ زَرْقَاوَانِ.

Ne pas confondre avec l'élatif

L'élatif (أَسْمُ التَّفْضِيلِ) a lui aussi la forme أَفْعَلٌ : أَكْبَرُ « plus grand », أَجْمَلُ « plus beau ». Mais les deux familles se séparent dès le féminin :

	Couleur / particularité	Élatif
Masculin	أَحْمَرٌ	أَكْبَرُ
Féminin	حَمْرَاءُ	كُبْرَى
Schème du féminin	فَعْلَاءُ	فُعْلَى

Construction	qualifie un nom	souvent suivi de مِنْ ou d'un complément
--------------	-----------------	--

Même début, deux familles différentes

Couleur / particularité

أَحْمَرُ
↓
حَمْرَاءُ

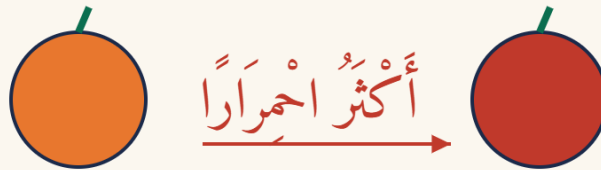
féminin en fa' lā' u

Élatif (plus... / le plus...)

أَكْبَرُ
↓
كُبْرَى

féminin en fu' lā

Comparer deux couleurs



La pomme de droite est « plus rouge » : akthar + maṣḍar

Couleur ou élatif : le féminin fait la différence ; pour comparer, on passe par un maṣḍar

Compare : الْمَدِينَةُ الْبَيْضَاءُ « la ville blanche » et الْمَدِينَةُ الْكُبْرَى « la plus grande ville ». Si tu hésites, mets le mot au féminin : s'il fait فَعْلَاءُ, c'est une couleur ; s'il fait فُعْلَى, c'est un élatif.

Comparer une couleur : أَكْثَرُ أَحْمَرًا

Comme أَحْمَرُ occupe déjà la forme أَفْعَلُ, on ne peut pas en tirer un élatif direct. Pour dire « plus rouge », on emploie un élatif auxiliaire (أَكْثَرُ أَشَدُّ) suivi du **maṣḍar** de la couleur à l'accusatif indéfini (تَمْيِينُ) :

هَذِهِ التُّفَاحَةُ أَكْثَرُ أَحْمَرًا مِنْ تِلْكَ.

الْبَحْرُ فِي الصَّيْفِ أَشَدُّ زُرْقَةً مِنْهُ فِي الشِّتَاءِ.

الْتَّلْجُ أَشَدُّ بَيَاضًا مِنَ الْغَيْمِ.

Traduction : Cette pomme est plus rouge que celle-là. En été, la mer est d'un bleu plus intense

qu'en hiver. La neige est plus blanche que le nuage.

Deux types de maṣḍars sont possibles : le nom de la couleur (حُمْرَةٌ, بَيَاضٌ, زُرْقَةٌ) ou le maṣḍar du verbe de forme IX (أَحْمَرُ « rougir » → → أَسْوَدَ ; أَخْضَرَ → أَخْضِرَارٌ ; أَسْوَدَّ (أَسْوَدَانِ)).

Exemple

أَحْمَرٌ وَجْهَهُ خَجَلًا. Ce n'est pas une faute : le verbe أَحْمَرَّ « devenir rouge » se dit très bien d'un visage qui rougit de gêne. Et pour comparer : صَارَ وَجْهَهُ أَكْثَرَ أَحْمَرًا « son visage est devenu plus rouge » (صَارَ أَكْثَرَ à l'accusatif après صَارَ).

Les pièges : couleurs hors schème et noms de lieux

Les couleurs plus récentes sont des adjectifs de relation en يَّي, réguliers au féminin en يَّة : نَهَبِيَّةٌ (marron), بُنِّيَّةٌ (rose), رَمَادِيَّةٌ (gris), بَنْفَسَجِيَّةٌ (violet), بُرْتُقَالِيَّةٌ (orange), بُرْتُقَالِيَّةٌ / بُرْتُقَالِيَّةٌ (doré). Ils ne suivent pas le schème أَفْعَلٌ et prennent le tanwîn : فُسْتَانٌ وَرْدِيَّ.

Culture

Les couleurs sont partout sur la carte du monde arabe : الدَّارُ الْبَيْضَاءُ (Casablanca, « la maison blanche »), الْبَحْرُ الْأَحْمَرُ (la mer Rouge), الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْمُتَوَسِّطُ (la Méditerranée, « la mer blanche du milieu »), et à Khartoum la rencontre de النَّيْلُ الْأَبْيَضُ et النَّيْلُ الْأَزْرَقُ. Tous ces noms suivent l'accord vu plus haut : الدَّارُ est féminin, d'où الْبَيْضَاءُ.

À retenir

- Couleurs de base et particularités physiques : أَفْعَلٌ / فَعْلَاءُ / فُعْلٌ.
- أَفْعَلٌ et فَعْلَاءُ sont diptotes : pas de tanwîn, génitif en fatha sans article.
- Pluriel de choses : adjectif au féminin singulier (أَقْلَامٌ حَمْرَاءُ).
- Duel féminin : حَمْرَاوَانِ.
- Élatif : féminin فُعْلَى ; couleur : féminin فَعْلَاءُ.
- Comparer une couleur : أَكْثَرُ / أَشَدُّ + maṣḍar à l'accusatif (أَكْثَرُ أَحْمَرًا).

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les couleurs et le schème af'alu, puis vérifie tes réflexes avec le QCM des couleurs en 1re.